

هل العدد الذي يقول ياكل ويشرب بدون استحقاق محرف ؟ 1 كو 11: 29 جزء اول

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في 1 كورنثوس 11: 29 " لَأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً لِنَفْسِهِ، غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ. " محرف لان بقية التراجم العربي لا تحتوي علي جملة بدون استحقاق

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية
وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت خذوا كلوا وكلمة مكسور

الفانديك

29 لَأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِدُونِ اسْتِحْقَاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً لِنَفْسِهِ غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ.

التي حذفها

الحياة

29 لأن الأكل والشارب يأكل ويشرب الحكم على نفسه إذ لا يميز جسد الرب.

المشتركة

29 لأن من أكل وشرب وهو لا يراعي جسد الرب، أكل وشرب الحكم على نفسه.

البولسية

1كور-11-29: لَأَنَّ مَنْ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بِلَا اسْتِحْقَاقٍ، إِنَّمَا يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً لِنَفْسِهِ، إِذْ لَمْ يُمَيِّزْ جَسَدَ الرَّبِّ.

المبسطة

فَمَنْ يَأْكُلُ الْخُبْزَ وَيَشْرَبُ الْكَاسَ دُونَ أَنْ يَهْتَمَّ بِأَوْلِيكَ الَّذِينَ هُمْ جَسَدُ الرَّبِّ، فَإِنَّهُ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً عَلَيْهِ.

اليسوعية

29 فمن أكل وشرب وهو لا يميز جسد الرب ، أكل وشرب الحكم على نفسه.

الكاثوليكية

1كور-11-29: فَمَنْ أَكَلَ وَشَرِبَ وَهُوَ لَا يُمَيِّزُ جَسَدَ الرَّبِّ ، أَكَلَ وَشَرِبَ الْحُكْمَ عَلَى نَفْسِهِ.

وبالرغم ان معظم التراجم العربي لم تكتبه ولكن بالدراسة اكثر سنكتشف ان الفانديك التي تمثل النص التقليدي هي الاصح

التراجم الانجليزي

التي كتبه

1 Corinthians 11:29

(Murdock) for, whoever eateth and drinketh of it, while he is unworthy, eateth and drinketh condemnation on himself, by not discerning the body of the Lord.

(ALT) For the one eating and drinking unworthily [*or, in a careless manner*], eats and drinks judgment to himself, not discerning [*or, correctly judging*] the body of the Lord.

(ACV) For he who eats and drinks unworthily, eats and drinks condemnation to himself, not discerning the body of the Lord.

(AKJ) For he that eats and drinks unworthily, eats and drinks damnation to himself, not discerning the Lord's body.

(ALTNT) For the one eating and drinking unworthily [*or, in a careless manner*], eats and drinks judgment to himself, not discerning [*or, correctly judging*] the body of the Lord.

(VW) For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not making a distinction regarding the Lord's body.

(CEV) If you fail to understand that you are the body of the Lord, you will condemn yourselves by the way you eat and drink.

(CLV) For he who is eating and drinking unworthily is eating and drinking judgment to himself, not discriminating the body of the Lord."

(Mace) for he that eats and drinks in a disrespectful manner, not discriminating the Lord's body, eateth and drinketh to his own punishment.

(DIA) the for one eating and drinking unworthily, judgment to himself eats and drinks, not discerning the body of the Lord.

(DRB) For he that eateth and drinketh unworthily eateth and drinketh judgment to himself, not discerning the body of the Lord.

(EMTV) For he that eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, not judging correctly the body of the Lord.

(Etheridge) For whoever eateth and drinketh of it while not worthy, condemnation to himself he eateth and drinketh, because he hath not distinguished the body of the Lord.

(EVID) For he that eats and drinks unworthily, eats and drinks damnation to himself, not discerning the Lord's body.

(Geneva) For he that eateth and drinketh vnworthily, eateth and drinketh his owne damnation, because he discerneth not the Lords body.

(GLB) Denn welcher unwürdig isset und trinket, der isset und trinket sich selber zum Gericht, damit, daß er nicht unterscheidet den Leib des HERRN.

(GNB) For if you do not recognize the meaning of the Lord's body when you eat the bread and drink from the cup, you bring judgment on yourself as you eat and drink.

(HNV) For he who eats and drinks in an unworthy manner eats and drinks judgment to himself, if he doesn't discern the Lord's body.

(IAV) For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

(JST) For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh condemnation to himself, not discerning the Lord's body.

(JOSMTH) For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh condemnation to himself, not discerning the Lord's body.

(KJ2000) For he that eats and drinks unworthily, eats and drinks judgment to himself, not discerning the Lord's body.

(KJVCNT) For he that eats and drinks unworthily, eats and drinks damnation to himself, not discerning the Lord's body.

(KJCNT) For he that eats and drinks unworthily, eats and drinks damnation to himself, not discerning the Lord's body.

(KJV) For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

(KJV-Clar) For he that eats and drinks unworthily, eats and drinks damnation to himself, not discerning the Lord's body.

(KJV-1611) For hee that eateth and drinketh vnworthily, eateth and drinketh damnation to himselfe, not discerning the Lords body.

(KJV21) For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

(KJVA) For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

(LBP) For he who eats and drinks unworthily, eats and drinks to his condemnation; for he does not discern the LORD's body.

(LitNT) FOR HE THAT EATS AND DRINKS UNWORTHILY, JUDGMENT TO HIMSELF EATS AND DRINKS, NOT DISCERNING THE BODY OF THE LORD.

(LITV) for he eating and drinking unworthily eats and drinks judgment to himself, not discerning the body of the Lord.

(LONT) For he who eats and drinks unworthily, eats and drinks judgment to himself, not distinguishing the body of the Lord.

(MKJV) For he who eats and drinks unworthily eats and drinks condemnation to himself, not discerning the Lord's body.

(NET.) For the one who eats and drinks without careful regard for the body eats and drinks judgment against himself.

(Murdock R) for, whoever eats and drinks of it, while he is unworthy, eats and drinks condemnation on himself, by not discerning the body of Mar - Yah.

(RNKJV) For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the body of the Master.

(RYLT-NT) for he who is eating and drinking unworthily, judgment to himself he does eat and drink -- not discerning the body of the Lord.

(TMB) For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

(TRC) For he that eateth or drinketh unworthily, eateth and drinketh his own damnation, because he maketh no difference of the Lord's^(lordis) body.

(Tyndale) For he yt eateth or drinketh vnworthely eateth and drynketh his awne damnacion because he maketh no difference of the lordis body.

(Webster) For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh condemnation to himself, not discerning the Lord's body.

(Wesley's) For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh judgment to himself, not distinguishing the Lord's body.

(WESNT) For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh judgment to himself, not distinguishing the Lord's body.

(WORNT) for he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh judgement against himself, not distinguishing the Lord's body.

(WTNT) For he that eateth or drinketh unworthily, eateth and drinketh his own damnation, because he maketh no difference of the Lord's body.

(Wycliffe) For he that etith and drinkith vnworthili, etith and drinkith doom to hym, not wiseli demyng the bodi of the Lord.

(WycliffeNT) For he that etith and drinkith vnworthili, etith and drinkith doom to hym, not wiseli demyng the bodi of the Lord.

(YLT) for he who is eating and drinking unworthily, judgment to himself he doth eat and drink--not discerning the body of the Lord.

(ASV) For he that eateth and drinketh, eateth and drinketh judgment unto himself, if he discern not the body.

(BBE) For a man puts himself in danger, if he takes part in the holy meal without being conscious that it is the Lord's body.

(Darby) For *the* eater and drinker eats and drinks judgment to himself, not distinguishing the body.

(ESV) For anyone who eats and drinks without discerning the body eats and drinks judgment on himself.

(ERV) If you eat and drink without paying attention to those who are the Lord's body, your eating and drinking will cause you to be judged guilty.

(GW) Anyone who eats and drinks is eating and drinking a judgment against himself when he doesn't recognize the Lord's body.

(ISV) For the one who eats and drinks without recognizing the body eats and drinks judgment on himself.

(RV) For he that eateth and drinketh, eateth and drinketh judgment unto himself, if he discern not the body.

(WNT) For any one who eats and drinks, eats and drinks judgement to himself, if he fails to estimate the body aright.

ونري ان التراجم التقليدية والاغلبية وقلة من النقدية كتبت العدد الكامل . التراجم النقدية هي التي حذفها

النصوص اليوناني

اولا التي كتبت النص كامل

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 11:29 Greek NT: Stephanus Textus

Receptus (1550, with accents)

ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ
διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου

o gar esthiōn kai pinōn anaxiōs krima eautō esthie kai pinei mē
diakrinōn to sōma tou kuriou

(ABP+) For the one^{G3588 G1063} eating^{G2068} and^{G2532} drinking^{G4095}
unworthily,^{G371} [4judgment^{G2917} 5to himself^{G1438} 1eats^{G2068} 2and^{G2532}
3drinks],^{G4095} not^{G3361} discriminating^{G1252} the^{G3588} body^{G4983} of the^{G3588}
Lord.^{G2962}

(ABP-G+) ο γαρ^{G3588 G1063} εσθίων^{G2068} και^{G2532} πινων^{G4095} αναξίως^{G371} κρ
μα^{G2917} εαυτω^{G1438} εσθιει^{G2068} και^{G2532} πινει^{G4095} μη^{G3361} διακρινων^{G1252} το
^{G3588} σωμα^{G4983} του^{G3588} κυριου^{G2962}

(GNT) ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρῖμα ἐαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ δ
ιακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου.

(IGNT+) ο^{G3588} γαρ^{G1063} FOR HE THAT εσθίων^{G2068} [G5723] EATS και^{G2532} AND π
ινων^{G4095} [G5723] DRINKS αναξίως^{G371} UNWORTHILY, κρῖμα^{G2917} JUDGMENT εαυτω
^{G1438} TO HIMSELF εσθιει^{G2068} [G5719] EATS και^{G2532} AND πινει^{G4095} [G5719] DRINKS,
μη^{G3361} NOT διακρινων^{G1252} [G5723] DISCERNING το^{G3588} THE σωμα^{G4983} BODY το
^{G3588} OF THE κυριου^{G2962} LORD.

(SNT) ο γαρ εσθίων και πινων αναξίως κρῖμα εαυτω εσθιει και πινει μη δι
ακρινων το σωμα του κυριου

[ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 11:29 Greek NT: Greek Orthodox Church](#)

.....

ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρῖμα ἐαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ

διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 11:29 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

ο γαρ εσθίων και πινών αναξίως κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη
διακρινων το σωμα του κυριου

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 11:29 Greek NT: Textus Receptus (1550)

ο γαρ εσθίων και πινών αναξίως κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη
διακρινων το σωμα του κυριου

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 11:29 Greek NT: Textus Receptus (1894)

ο γαρ εσθίων και πινών αναξίως κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη
διακρινων το σωμα του κυριου

التي حذفته

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 11:29 Greek NT: Westcott/Hort

ο γαρ εσθίων και πινών κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη
διακρινων το σωμα

o gar esthiōn kai pinōn krima eautō esthiei kai pinei mē diakrinōn to soma

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 11:29 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

ο γαρ εσθίων και πινών κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη
διακρινων το σωμα

وإيضاً التقليدية والأغلبية تحتوي عليه أما النقدية حذفته

المخطوطات

أولا التي حذفته

بردية 46 و الفاتيكانية والاسكندرية والترجمات القبطي

التي كتبتة

أولا السينائية

وهي تعود الي القرن الرابع

وصورتها

ΚΟΜΑΛΟΥΣ ΑΥΤΗΝ
 ΣΤΗΝ ΟΤΗΝ ΚΟΜΗ
 ΑΝΤΙΠΕΡΙΚΟΛΗ
 ΔΕΟΤΑΙ ΑΥΤΗ
 ΕΙΣ ΠΕΛΟΚΕΚ
 ΛΟΝΙΚΟΣ ΕΙΝΑΙ
 ΜΕΙΣ ΟΙ ΑΥΤΗΝ
 ΝΗΘΙΑΝ ΟΥΚ ΕΧ-
 ΜΕΝ ΟΥΔΕ ΙΕΚ
 ΚΑΙ ΣΙΑΙ ΤΟΥ
 ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΑΙ ΓΑ-
 ΛΩΝ ΟΥΚ ΕΤΙ ΑΝ-
 ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΙΣ ΤΟ ΚΡΙ-
 ΣΟΝ ΑΛΛΕΙΣ ΤΟ Η-
 ΣΟΝ ΣΥΝΕΡΧΕΣΟ-
 ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΝ ΓΑ-
 ΝΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΤΗ
 ΜΩΝ ΕΝΕΚ ΚΑΙ
 ΣΙΑΛΟΥ ΩΣ ΧΙΘΑ
 ΤΑ ΕΝΥΜΙΝ ΤΗ
 ΧΕΙΝ ΚΑΙ ΜΕΡΟΣ
 ΠΙΣΤΕΥΩ ΔΕ ΕΙΣ
 ΚΑΙ ΙΕΣΙ ΕΝΥ-
 ΜΙΝ ΕΙΝΑΙ ΓΝΑΟΙ
 ΔΟΚΙΜΟΙ ΦΑΝ-
 ΓΕΝΩΝΤΑΙ ΕΝΤ-
 ΜΙΝ
 ΣΥΝΕΡΧΟΜΕΝΩΝ
 ΟΥΝ ΥΜΩΝ ΕΠΙ-
 ΑΥΤΟΥΣ ΚΕΣΤΙΝ
 ΚΥΡΙΑΚΟΝ ΑΠΗ-
 ΦΑΤΕ ΕΚΑΣΤΟΣ Ε-
 ΤΟΙΔΙΟΝ ΑΠΗΝΟ-
 ΠΡΟΑΚΜΕΝ ΕΙ-
 ΤΩ ΦΑΤΙΝ ΚΑΙ ΟΣ
 ΜΕΝ ΠΙΝΛΟΣ ΚΕ
 ΜΕΘΥΣΙ
 ΜΗ ΓΑΡ ΟΙΚΙΑΣ ΟΥ
 ΚΕΧΕΤΕ ΕΙΣ ΤΟΣ
 ΘΙΒΙΝ ΚΑΙ ΠΙΝΙΝ
 Η ΤΗ ΣΕΚΚΑΙ ΣΙ-
 ΤΟΥ ΟΥΚ ΚΑΙ ΤΟΝ
 ΤΕ ΚΑΙ ΚΑΤΕΣΧΥ-
 ΤΕ ΤΟΥ ΣΜΗ ΕΧΟΝ
 ΤΑ
 ΠΕΙΝΩ ΥΜΙΝ ΕΠΗ
 ΝΕΣΩ ΥΜΑΣ ΕΝ ΤΗ
 ΤΩ ΟΥΚ ΕΤΙ ΑΙΝΩ

ΕΙΩ ΓΑΡ ΠΑΡΕΛΑΒΟ
 ΑΠΟ ΤΟΥ ΚΥΟΚΑ ΠΡΑ-
 ΡΕΛΩ ΚΛΥΜΙΝ ΟΤΙ
 ΟΚΣΙ ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ
 Η ΠΑΡΕΛΑΒΕΤΕ
 ΛΑΒΕΝ ΑΡΤΟΝ ΚΑΙ
 ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΑΣ Ε-
 ΚΑΛΕΣΕΝ ΚΑΙ ΕΠΙ-
 ΤΟΥΤΟ ΜΟΥ ΕΣΤΙΝ
 ΤΟΣΩΜΑΤΟΥ ΠΕΡ-
 ΥΜΩΝ ΤΟΥΤΟ Η-
 ΕΙΤΑ ΕΙΣ ΤΗ ΝΕ-
 ΜΗΚΑΝ ΑΜΗΝ Η-
 ΩΣ ΑΥΤΩΣ ΚΑΙ ΤΟ
 Η Ο ΠΗΡΙΟΝ ΜΕΤΑ
 ΤΟ ΛΙΠΗΝ ΗΣ ΑΕΦ-
 ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙ-
 ΟΝ Η ΚΑΙ ΝΗΑ
 Ο ΗΚ ΕΣΤΙΝ ΕΝ
 ΤΩ ΕΜΩ ΛΙΜΑΤΙ
 ΤΟΥΤΟ ΠΟΙΕΙΤΕ Ο
 ΣΑΚΙΣ ΕΑΝ ΠΙΝΗ
 ΤΕ ΕΙΣ ΤΗ ΝΕΜΗΝ
 ΑΝ ΑΜΗΝ ΗΣΙΝ
 ΟΣΑΚΙΣ ΓΑΡ ΕΑΝ Ε-
 ΣΟΙ Η ΤΕ ΤΟΝ ΑΡΤΟ-
 ΤΟΥΤΟ ΚΑΙ ΤΟ Η-
 ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ Η-
 ΚΥΚΑΤΑ ΤΕΛΕΤΑ
 ΑΧΡΤΟΥ ΕΛΘΗ
 ΩΣΤΕ ΟΣΑΝ ΕΣΟΙ Η
 ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ Η ΗΝ Η
 ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ
 ΚΥΑΝ ΑΣΙΩΣ ΤΟΥ
 ΚΥΕΝ ΟΧΟΣ ΕΣΤΕ
 ΤΟΥΣΩΜΑΤΟΣ ΚΑΙ
 ΤΟΥ ΛΙΜΑΤΟΣ ΤΟΥ
 ΚΥ
 ΔΟΚΙΜΑΖΕΤΩΜΑ
 ΑΝ ΟΡΩ ΤΙ ΟΣ ΕΥ-
 ΤΟΝ ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΕΚ
 ΤΟΥ ΑΡΤΟΥ ΕΣΘΙΕ
 ΤΩ ΚΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΠΗ-
 ΤΗΡΙΟΥ ΠΙΝΕΤΩ
 Ο ΓΑΡ ΕΣΘΙΩΝ ΚΑΙ
 ΠΙΝΩΝ ΚΡΙΜΑΤΑ
 ΤΩΣ ΕΘΕΙ ΚΑΙ ΠΙ

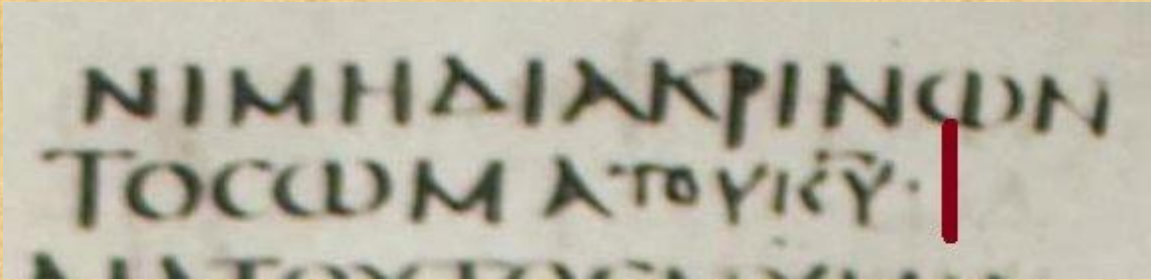
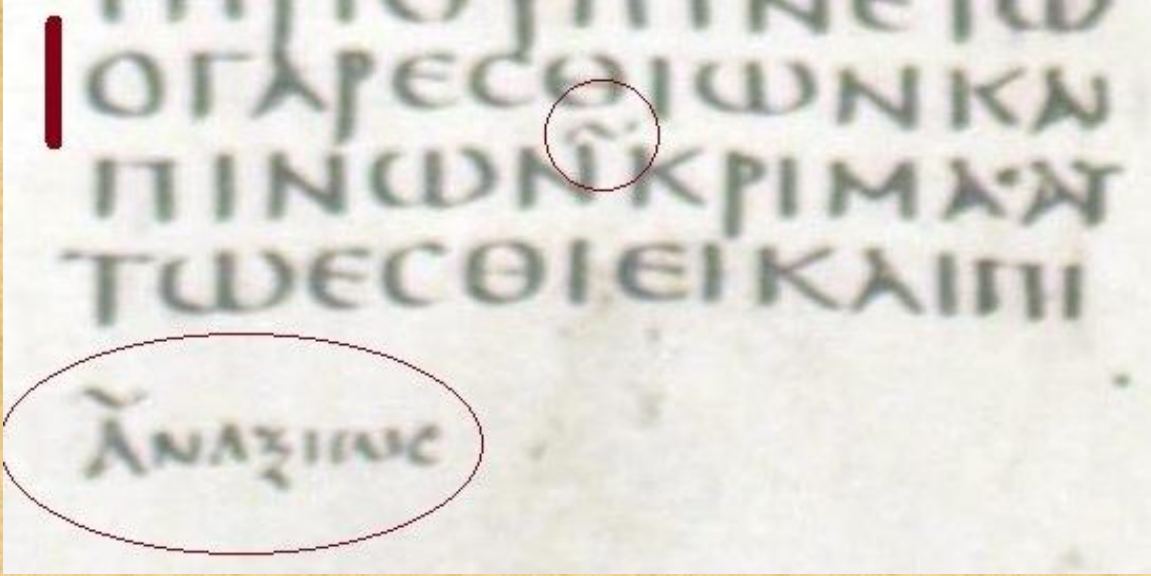
ΑΜΑΖΙΝΑ

ΝΙΜΗΝΙΑ ΚΡΙΝΩΝ
 ΤΟΣΩΜΑΤΟ ΥΙΟΥ
 ΔΙΔΟΥ ΤΟΣΕΝ ΥΜΙΝ
 ΠΟΛΛΟΙ ΑΣΟΕΝΙΣ
 ΚΑΙ ΑΡΤΩΣ ΤΟΙ ΚΑΙ
 ΚΟΙΜΩΝ ΤΑΙ ΚΑ-
 ΝΟΙ ΕΙΣ ΕΣΥ ΤΟΥ-
 ΜΕ ΚΡΙΝΟΜΕΝ Τ
 ΚΑΝ ΕΚΡΙΝΟΜΕΘΑ
 ΚΡΙΝΟΜΕΝ ΟΙΔ
 ΤΙΟ ΤΟΥ ΚΥ ΠΑΙΔΙ
 ΟΜΕΘΑ ΙΝ ΑΜΗΝ
 ΤΩ ΚΟΣΜΩ ΚΑΤΑ
 ΚΡΙΘΩ ΜΕΝ
 ΩΣΤΕ ΑΛΕΚΤΟΙ ΜΥ
 ΣΥΝΕΡΧΟΜΕΝΟΙ
 ΕΙΣ ΤΟ ΦΑΤΙΝ ΑΛ-
 ΛΗ ΟΥΣ ΕΚΛΕΧΕ-
 ΕΤΙ ΠΙΣΙΝ ΑΝΘΩΙΚ
 ΕΣΘΙΕ ΤΩ ΙΝ ΑΜΗ
 ΕΙΣ ΚΡΙΜΑΣ ΥΝ Τ
 ΧΙΣ ΕΤΑ ΔΕ ΛΟΙ
 ΠΑΩΣ ΑΝ ΕΛΘΩ
 ΑΙ ΑΤΑ ΖΟΜΑΙ
 ΠΕΡΙΑΣ ΤΩΝ ΠΙΝΗ-
 ΑΣ ΕΑΦΟΙ ΟΥΟΣ
 ΥΜΑΣ ΑΓΝΟΕΙΝ Τ
 ΑΤΕΘΟΤΙΟ ΤΕΘΗ
 ΗΤΕ ΠΡΟΣΤΑΙΩ
 ΑΚΤΑ ΑΦΩΝ ΑΩ
 ΑΝ ΗΤΕΣΘΕ ΑΠΗ-
 ΜΕΝ ΟΙΔΙΟ ΓΝΩΡΗ
 ΖΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΥ
 ΔΙΣ ΕΝ ΤΗΝ ΘΥΛΑΚ
 ΛΕΓΕΙ ΑΝ ΑΘΕΜΑ
 ΚΑΙ ΟΥ ΑΙΣ ΥΝ ΗΡΗ
 ΕΙΠΕ ΙΝ ΚΕ ΤΩ ΒΙ
 ΜΗ ΕΝ ΤΗΝ ΑΠΩ
 ΔΙΑΙΡΕΣ ΕΙΣ ΕΧΑ-
 ΡΙΣ ΜΑΤΩΝ ΕΙΣ ΙΝ
 ΤΟ ΛΕΥΤΟ ΠΗΛ
 ΚΑΙ ΔΙΑΙΡΕΣ ΕΙΝ
 ΑΚΟΝΙΩΝ ΕΙΣ ΙΝ
 ΚΑΙ ΟΥ ΤΩΣ ΕΚ
 ΚΑΙ ΔΙΑΙΡΕΣ ΕΙΣ Ε
 ΝΕΡΓΗ ΜΑΤΩΝ
 ΕΙΣ ΙΝ Ο ΔΕ ΑΥΤΟ
 ΘΟΣ ΕΝΕΡΓΩΝ ΤΑ

ΠΑΝΤΑ ΕΝ ΠΑΣΙΝ
 ΕΚΑΣΤΩ ΔΕ ΑΙΔΟ
 ΤΑΙ Η ΦΑΝΕΡΩΣ
 ΤΟΥΤΗΝ ΣΠΡΟΣΤ
 ΣΥΜΦΕΡΟΝ ΟΜ-
 ΓΑΡ ΑΙ ΤΟΥΤΗΝ ΕΝ
 ΑΣΤΑΙ ΤΟΤΟΣ Ο
 ΦΙΑΣ ΑΛΛΩ ΔΕ Ο
 ΤΟΣ ΓΝΩΣΤΩΣ ΚΑ
 ΤΑ ΤΟΥΤΟ ΙΝ ΚΕ
 ΤΕΡΩ ΤΗ ΣΤΙΣ ΕΝ
 ΤΩ ΑΥΤΩ ΠΙΝΑ
 ΑΩ ΔΕ ΑΡΙΣ ΜΑΤΑ
 ΙΑΜ ΑΤΩΝ ΕΝ ΤΩ
 ΑΥΤΩ ΠΙΝΙ ΑΛΛΩ
 ΔΕ ΕΝΕΡΓΗ ΜΑΤΩΝ
 Η ΑΜΕΩΝ ΑΛΛΩ
 ΔΕ ΠΡΟΦΗΤΙΑ ΑΛ-
 ΛΩ ΔΕ ΑΚΡΙΣΙ ΠΗ
 ΤΩΝ ΕΤΕΡΩ ΕΝΗ
 ΓΑΩΣΣΩΝ ΑΛΛΩ
 ΔΕ ΕΡΜΗΝΙΑ ΑΩ
 ΣΩΝ ΠΑΝΤΑ ΕΤΕ
 ΤΑ ΕΝΕΡΓΗ ΤΩΝ ΚΑΙ
 ΤΟΥΤΟ ΠΑΡΑΙΔΙ
 ΙΑΙ ΕΚΑΣΤΩ ΚΑ
 ΘΩΣ ΟΥΛΕΤΑΙ
 ΚΑΘΑΠΕΡ ΑΡΤΟΣ
 ΜΑ ΕΝ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ
 ΜΕΛΗ ΠΟΛΛΑ ΕΧΙ
 ΠΑΝΤΑ ΕΤΙ ΜΕΛΗ
 ΑΝ ΤΟΥΣΩΜΑΤΟΣ
 ΠΟΛΛΑ ΟΝΤΑ ΕΝ
 ΤΗΝ ΣΩΜΑ ΟΥΤΩ
 ΚΑΙ ΟΧΚΑΙ ΓΡΗ
 ΝΙ ΠΙΝΗ ΜΕΙΣ ΤΑ
 ΤΕΣ ΕΙΣ ΕΝ ΣΩΜΑ
 ΕΤΕΡΩ ΜΕΝ
 ΕΤΕΡΩ ΛΑΙΟΙ
 ΕΤΕΡΩ ΛΗΝΕΣ
 ΕΤΕΡΩ ΟΥΛΟΙ
 ΕΤΕΡΩ ΕΥΘΕΡΟΙ
 ΚΑΙ ΠΑΝΤΕΣ ΕΝ ΠΑ
 ΕΠΙΟΤΙ Ο Η ΜΕΝ
 ΚΑΙ ΑΡΤΟΣ ΣΩΜΑ
 ΚΕΣΤΙΝ ΕΝ ΜΕΛ
 ΑΛΛΑ ΠΟΛΛΑ ΕΑΝ
 ΕΙΠΗ Ο ΠΟΤΙ ΟΤΙ

وصورة العدد

(وهو يقع بين عمودين نهاية العمود الثاني وبداية الثالث)



وايضا الافرايمية من القرن الخامس

ومخطوطة كلارومنتس من الخامس او السادس الميلادي

وغيرهم الكثير من مخطوطات الخط الكبير مثل

FGKLPΨ 0150

وايضا الكثير من مخطوطات الخط الصغير

6 81 88 104 181 256 263 326 330 365 424 436 451 459 614 629 630 1175
1241 1319 1573 1852 1877 1881 1912 1962 1984 1985 2127 2200 2464
2492 2495

ومجموعة مخطوطات البيزنطية

Byz

وايضا مجموعة مخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة

ويعود زمن ترجمتها الي منتصف القرن الثاني

it^{ar} it^b it^d it^{dem} it^e it^f it^g it^t it^x it^z

والفلجاتا من القرن الرابع للقديس جيروم

vg

(clVulgate) Qui enim manducat et bibit indigne, iudicium sibi
manducat et bibit, non dijudicans corpus Domini.

والترجمات السريانية

اولا الاشورية

وتعود الي سنة 168 م

وصورتها

Handwritten text in a South Indian script, likely Grantha or Tamil, with several red vertical lines marking specific points in the text.

والارمنية

arm

والاثيوبية

eth

والسلافينية

slav

والكثير من اقوال الاباء

Ambrosiaster

Athanasius

Ephraem

Basil

Pacian

Chrysostom

Jerome

Augustine

Cyril

Euthalius

Theodoret

John-Damascus

فالأدلة الخارجية تؤكد أصالة النص التقليدي من حيث القدم والكثرة والتنوع

التحليل الداخلي

أولا هذا التعبير هو تعبير بولس الرسول

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس 11

11: 27 إذا أي من أكل هذا الخبز أو شرب كأس الرب بدون استحقاق يكون مجرماً في جسد الرب ودمه

11: 28 ولكن ليمتحن الإنسان نفسه و هكذا يأكل من الخبز و يشرب من الكأس

11: 29 لأن الذي يأكل و يشرب بدون استحقاق يأكل و يشرب دينونة لنفسه غير مميز جسد الرب

فمعلمنا بولس الرسول يؤكد علي من يأكل و يشرب بدون استحقاق.

وبناء علي قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءه التي تتماشى مع اسلوب الكاتب هي الأفضل

وايضا قاعدة

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

فهذا يؤكد النص التقليدي

وهذا واضح من سياق الكلام فبولس الرسول الفليسوف الرائع في كلامة لن يقول تعبير (لان الذي ياكل ويشرب بدون استحقاق ياكل ويشرب دينونة لنفسه غير مميز جسد الرب) ولهذا لجأت التراجم العربية النقدية الي ترتيب العدد مخالف للترتيب اليوناني ليصبح للعدد معني فاحضرت جملة مميز جسد الرب في نصف العدد (فمن أكل وشرب وهو لا يميز جسد الرب ، أكل وشرب الحكم على نفسه) فهذا يؤكد ان النص التقليدي هو المناسب بالفعل للفكر اللاهوتي لبولس الرسول.

اما عن سبب الخطأ فهو قد يكون فقط خطأ نسخي من ناسخ يميل بدون قصد الي الحذف وانتشر بقلّة .

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واقوال الاباء

التهاون في فحص الإنسان نفسه جريمة ضد جسد الرب وتهاون، إذ يكون "غير مميز جسد الرب". إنه لا يميز بين الخبز الذي يأكله في أي موضع وبين جسد الرب المبذول الأفخارستي.

أوجه اليكم الكلمات يا أيها الضيوف الكرام في هذا العيد: "من يأكل ويشرب بغير استحقاق، ياكل ويشرب دينونة لنفسه" [29]. أوجه حديثي إلى كل الذين هم هكذا، لكي لا يتطلعوا إلى الصالح الذي من الخارج ويحملون الشر في الداخل [805].

لقد أعطى تلاميذه العشاء الذي قدسه بيديه، ونحن لم نجلس في ذلك العيد؛ ومع هذا فإننا نتناول نفس العشاء بالايمان. لا تظنوا أنه أمر غريب أنه في العشاء الذي فيه قدم السيد بيديه وُجد إنسان بدون إيمان، الايمان الذي ظهر فيما بعد كان أعظم من ذلك الذي كوفئ في ذلك الحين. لم يكن بولس هناك هذا الذي آمن، ويهوذا كان موجودا وخان. كم من كثيرين الآن يتناولون من ذات العشاء؛ لم يكونوا

موجودين في تلك المائدة، ولا رأوا بعيونهم ولا ذاقوا بأفواههم الخبز الذي أخذه الرب في يديه، ومع هذا فهو ذات الخبز الذي يُعد الآن. وكم من كثيرين أيضا في نفس العشاء ياكلون ويشربون دينونة لأنفسهم [806].

القديس أغسطينوس

قد يقول أحد: "يلزم عدم تناول الإفخارستيا كل يوم". تسأل: "على أي أساس؟" يجيب: "لكي يقترب إليه الإنسان باستحقاق لأنه سرّ عظيم، لذا يجب اختبار الأيام التي يعيش فيها الإنسان في طهارة خاصة وضبط للنفس، لأن من يأكل ويشرب بغير استحقاق يأكل ويشرب دينونة لنفسه [29]. ويجب آخر: "بالتأكيد إذا ما حدث جرح بالخطية وعنف خلال تشويش النفس فإنه يجب ترك الأدوية إلى حين، هكذا يجب على كل إنسان أن يبتعد إلى حين بأمر الأسقف، ويمتنع عن الاقتراب من المذبح ويقدم ندامة. بعد ذلك يتمتع بالمزايا التي من حقه بنفس السلطان. لأنه يكون التناول بدون استحقاق إن تناول إنسان في الوقت الذي كان يجب أن يقدم فيه توبة، هذا الأمر لا يُترك لحكم الإنسان فينسحب من شركة الكنيسة أو يرجع إليها كما يحلو له. على أي الأحوال إن كانت خطاياها ليست عظيمة هكذا يُحكم عليه بالعزل يلزمه ألا ينسحب من تناول جسد الرب اليومي وذلك لشفاء النفس" [807].

القديس أغسطينوس

كيف يمكن للمائدة التي هي علة بركات كثيرة كهذه، والتي تفيض بالحياة أن تصير علة دينونة؟ هذا ليس من طبيعتها الذاتية، وإنما يقول بولس بسبب اتجاه المتقدم إليها. فكما أن حضور المسيح حوّل هذه البركات العظيمة والتي لا يُنطق بها إلى دينونة للذين لم يقبلوه، هكذا التناول المقدس يصير عقوبة أعظم للذين يتناولونه بغير استحقاق [808].

القديس يوحنا الذهبي الفم

من يتقدم إلى مائدة الرب باستهتار ليس بأفضل من غير المؤمن [809].

أمبروسياستر

والمجد لله دائما